

"Double infinitif"

On appelle traditionnellement "double infinitif" la succession de deux formes d'infinitifs dans une périphrase d'accompli dont le verbe est complété par un infinitif. A la forme de participe II du verbe à l'accompli est substituée une forme d'infinitif. Mais il faut distinguer clairement deux types de constructions :

– les constructions dans lesquelles figure l'infinitif d'un verbe de modalité, lui-même complété par un verbe à l'infinitif

Er sollte es schaffen können.

– les constructions dans lesquelles un verbe de modalité à l'accompli est complété par un infinitif ; dans ce cas, la **forme** d'infinitif du verbe de modalité que l'on emploie a la **valeur** d'un participe II.

Er hat es gekonnt.

Er hat es machen können.

Les risques de confusion entre ces constructions différentes ont amené certains linguistes à rejeter la dénomination de "double infinitif". La grammaire Duden emploie le terme de "Ersatzinfinitiv" pour cette valeur spécifique de la forme d'infinitif à la place d'une forme de participe II.

L'origine de cette construction n'est pas clairement établie.

Avec quels verbes ?

Verbes se construisant avec un infinitif sans *zu* :

– obligatoirement avec les six verbes de modalité, *lassen, sehen, hören, fühlen, werden*

Er hat ihn nicht kommen sehen. Er hat ihn nicht gesehen.

– facultativement avec *heißen* et *helfen*

Ich habe dir spielen geholfen. Du hast gewonnen, weil ich dir habe spielen helfen.

– pas avec *gehen, fahren, kommen, schicken, lernen, lehren*

Er ist spazieren gegangen. Er hat richtig arbeiten gelernt.

Ordre des formes verbales

Pour les formes verbales placées à la fin de la proposition, on peut distinguer deux parties, appelées "Oberfeld" et "Unterfeld" par Bech (1955) et séparées dans les exemples ci-dessous (cités par Bech) par une barre oblique. L'ordre des éléments dans le Oberfeld (quand il est présent) est l'inverse de l'ordre dans le Unterfeld

ein Schweigen entstand, daß man ein Zündholz **hätte / fallen hören können** – Oberfeld : *hätte* ;
Unterfeld : *fallen hören können*.

Im Nhd. verlangen die meisten Verba die in der älteren Sprache den bloßen Inf. regieren konnten, oder **würden haben / regieren können**, wenn sie die jetzige Bedeutung gehabt hätten, die Präposition.

Cas de trois formes verbales

En subordonnée, l'auxiliaire est placé avant les deux formes d'infinitif.

Er hat es machen müssen. Ich weiß, dass er es hat machen müssen.

Ordre différent possible en subordonnée : infinitif complément + auxiliaire *haben* + infinitif (à valeur de participe II)

sie sagt, daß sie denkt, was sie damals wohl gedacht hätte, als sie schwanger war, wenn sie mich da sehen / hätte können, wie ich jetzt vor ihr sitze. (Schwaiger)

Plus de trois formes verbales

Futur antérieur (futur accompli) : permutation obligatoire de la dernière forme verbale et, en subordonnée, de l'auxiliaire et de l'infinitif à valeur de participe II.

Er wird die Lieder **haben** / singen lernen können. (Grundzüge)

dass er die Lieder **wird haben** / singen lernen können (Grundzüge)

Autres temps : la seconde permutation est facultative.

Er hat seinem Bruder **sollen** / lernen helfen. (Grundzüge)

Ich glaube nicht, daß er seinem Bruder **hat sollen** / lernen helfen. (Grundzüge)

Intercalation d'un élément entre l'auxiliaire et les deux infinitifs (en subordonnée)

erst auf der Treppe erklärte er dem Onkel, daß er vor den Leuten nicht habe / **offen** reden wollen (Kafka)
Es fiel ihr zwar gleich ein, daß er das nicht hätte / **laut** sagen müssen (Kafka)
ich dachte, daß ich sie hätte / **um Geld** fragen können (Böll)
bis wir ahnten, daß sich einmal die Menschheit würde / **von ihm** ernähren müssen (Strittmatter)
ein bereitstehendes Himmelsbett, in dem sie aneinander hätten / **sich** freuen können (Böll)
so, wie ich mich nie habe / **satt** sehen können an strenger Armut (Fernau)
während wiederholter Besuche, die er Preußen habe / **zuteil** werden lassen (Schädlich)
zwei junge Leute [...], die, bei allem feindseligen Getue, hätten / **Freunde** werden können. (Grass)